ДОГОВОР О ПЕРЕДАЧЕ АВТОРСКОГО ПРАВА

г. Москва «____» _____ 20____ г.

1. Стороны договора

Авторы _____

_____

_____

и Компания «Pleiades Publishing, Ltd.» (далее - «Издатель»)

Название рукописи _____

_____

_____

(именуемая в дальнейшем «Произведение»)

Журнал (русское/английское название)

_____

Год _____ том _____ номер _____

2. Предмет договора

А. Авторское право

1. Авторы с даты вступления настоящего Договора в силу передают и продают Издателю на срок действия авторского права все исключительные права на Произведение на английском языке, включая права на перевод (в том числе и на перевод оригинального Произведения на английский язык), воспроизведение, переиздание (право выдавать лицензию), передачу, распространение или иным способом использование Произведения или содержащихся в нем частей (фрагментов) для публикации по всему миру на английском языке в научных, учебных, технических или профессиональных журналах или других периодических изданиях и производных работах; в печатных и электронных версиях таких журналов, периодических изданий и производных работах во всех средствах и форматах, существующих на данный момент и которые могут возникнуть в будущем, а также право на выдачу лицензии (или разрешения), третьим сторонам (в т.ч. аффилированным лицам и др.) использовать Произведение на английском языке для публикации по всему миру в таких журналах, периодических изданиях и составительских и производных работах, базах данных.

2. В дополнение к вышеуказанному понятие использование, предусмотренное выше, включает, не ограничиваясь: право на воспроизведение англоязычной версии Произведения и содержащихся в нем отдельных частей, включая аннотации, библиографическую информацию, иллюстрации, рисунки, фотографии и все составляющие собственность объекты авторских прав, которые содержатся в Произведе-

COPYRIGHT TRANSFER AGREEMENT

Moscow «____» _____ 20____

1. Parties of the Agreement

Authors _____

_____

_____

and Pleiades Publishing, Ltd. (hereinafter referred to as the “Publisher”)

Title of the manuscript _____

_____

_____

(hereinafter referred to as the “Work”)

Journal (English/Russian title)

_____

year _____ volume _____ issue _____

2. Subject of the Agreement

A. Copyright

1. As of the effective date of this Agreement, the Authors shall transfer and sell to the Publisher for the entire term of copyright all the exclusive rights to the Work in English, including the rights to translate (including to translate the original Work into English), make copies of, reprint, grant a license, transfer, disseminate, distribute or otherwise use the Work or any content therein, for publication in scientific, academic, technical or professional journals or other periodicals and in derivative works thereof, worldwide, in English, in print and electronic editions of such journals, periodicals and derivative works in all media now known or later devised, as well as the right to license (or give permission) to third parties (including affiliated persons and others) to use the Work in English for publication in such journals, periodicals, derivative works and databases worldwide.

2. In addition to the above, the term the right to use shall mean, without limitation, the right to make copies of the English-language version of the Work and all and any content therein, including abstracts, bibliographic information, illustrations, pictures, photographs, and all the other proprietary works of authorship contained in the Work, in compilations, reprints, anthologies containing articles, split titles and combinations, supplements,

нии, компиляциях, репринтах, сборниках статей, журналах, образованных разделением журнала (или включением в него), дополнительных выпусках, комбинированных изданиях, производных произведениях и других формах Произведения на английском языке, в базах данных и любым иным способом и в любой иной форме (включая кроме всего прочего любые печатные и электронные форматы); право на создание на их основе любых других производных произведений; право компилировать; право распространять, рассылать, поставлять на рынок, предоставлять доступ к, рекламировать, распространять копии, продвигать и продавать (напрямую или через третьих лиц) Произведение на английском языке или отдельные их части (как указано выше), по отдельности или в коллекциях и пакетах вместе с другим контентом по любым моделям распространения, лицензирования и продажи, которые практикуются в настоящее время или возникнут в будущем.

special editions, derivatives or other forms of development of Works in English, as well as in databases and any other forms, including without limitation any print and electronic forms; the right to create any other derivative works based on the Work; the right to compile, distribute, disseminate, market, make available for access, advertise, promote and sell (directly or through the third parties) the Work in English or any part of content therein as described above, individually or as bundled or collected in packages with other content in accordance with any model of distribution, license or sale now in effect or in the future devised.

3. Передача прав по настоящему Договору включает право на обработку формы представления Произведения на английском языке для использования во взаимодействии с компьютерными программами и системами (базами данных), воспроизведения, публикации и распространения в машиночитаемом формате и внедрения в системы поиска (базы данных)

3. The transfer of rights hereunder includes the right to process the form of presentation of the Work in English for use together with computer programs and systems (databases), making copies of, publication, and distribution in machine-readable format and incorporation in the systems for information retrieval.

4. Издатель будет иметь все права на англоязычную версию Произведения, включая переводы, компиляции и другие производные по отношению к Произведению произведения, созданные Издателем (его сотрудниками или подрядчиками) в соответствии с настоящим Договором, и в той степени, в какой авторы сохраняют права на эти Произведения.

4. The Publisher shall own all right and title to the English-language version of the Work, including any English-language translations, compilations and other derivative works of the Work that the Publisher (or its employees or contractors) creates in accordance with this Agreement and to the extent the Authors retain any rights thereto.

5. Автор (соавторы) или Работодатель автора (соавторов) Произведений сохранит все имущественные права (за исключением прав, переданных Издателю или указанных как принадлежащие Издателю в соответствии с настоящим договором), включая права на патенты и торговые знаки, а также на процессы и методы, описанные в Произведении.

5. Author (Co-authors) or the Employer of the Author (Co-authors) of the Works shall retain all proprietary rights (with the exception of the rights transferred to or referenced as owned by the Publisher hereunder), including patent and trademark rights, to any process or procedure described in the Works).

B. Другие права Авторов Произведения

B. Other Rights of the Authors

Издатель разрешает Авторам следующее:

The Publisher grants the Authors the following:

1. Право пользоваться печатными или электронными препринтами неизданного Произведения в форме и содержании, принятыми Издателем для публикации в Журнале. Такие препринты могут быть размещены в виде электронных файлов на веб-сайтах Авторов или на защищенных внешних веб-сайтах работодателей Авторов Произведения, но не для коммерческих продаж или систематического внешнего распространения третьей стороной. При этом Авторы должны:

1. The right to use print or electronic preprints of the unpublished Work in form and with content accepted by the Publisher for publication in the Journal. Such preprints can be placed as electronic files on the Authors' Website, or on a secure public Website of the employer of the Authors, but not for the purposes of commercial sale or systematic external distribution by a third party. Likewise, the Authors must:

− включить в препринт следующее предупреждение: «Это препринт Произведения, принятого для публикации в (название Журнала), ©, авторское право (год), владелец авторского права, указанный в Журнале)»;

− include the following notice in the preprint: "This a preprint of the Work accepted for publication in (the name of the Journal), ©, copyright (year), the copyright holder indicated in the Journal);"

− обеспечить электронную ссылку на сайты Издателя по адресу http://pleiades.online/.

− provide an electronic link to the sites of the Publisher, located at: http://pleiades.online/.

2. Право безвозмездно копировать или передавать коллегам копию напечатанной статьи целиком или частично для их личного или профессионального использования, для продвижения академических или научных исследований или для информационных целей работодателя в соответствии с изложенным ниже Параграфом D.

3. Право использовать материалы из опубликованного Произведения в написанной кем-либо из Авторов книге.

4. Право использовать отдельные рисунки, таблицы и отрывки текста из Произведения в собственных целях обучения или для включения их в другую работу, издаваемую (в печатном или электронном формате) третьей стороной, или для представления в электронном формате во внутренней компьютерной сети или на публичном веб-сайте Авторов или его работодателя.

5. Право включать Произведение в учебные сборники для использования в аудитории, для безвозмездного распространения Произведения студентам Авторов или сохранять Произведение в электронном формате на локальном сервере для доступа студентов, как к части курса обучения, а также для внутренних обучающих программ в учреждении работодателя.

C. Произведение, которым владеет Работодатель

1. Если Произведение было подготовлено в порядке выполнения служебного задания, и они являются собственностью Работодателя, то Авторы должны получить (в дополнение к своей подписи) подпись Работодателя в Приложении №1 к настоящему Договору. Настоящим Договором Работодатель передает Издателю все авторские права на использование Произведения как указано в параграфе «А» на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2. В дополнение к правам, обозначенным в параграфе «В» и правам, переданным Авторам в соответствии с параграфом «С», Издатель настоящим безвозмездно передает такому Работодателю право делать копии и распространять напечатанное Произведение внутри учреждения в печатном или электронном виде на локальном сервере Работодателя не для коммерческого использования. Размещение Работодателем опубликованного Произведения на общедоступном сервере может быть осуществлено только с письменного согласия Издателя и при осуществлении всех необходимых платежей.

D. Предупреждение об авторском праве

1. Автор/Работодатель соглашаются, что каждая копия Произведения или любая её часть, распространенная или размещенная ими в печатном или электронном формате, что разрешено настоящим Договором, будет содержать указание на копирайт, указанный в Журнале и полную ссылку на Журнал Издателя.

2. The right to perform free of charge the following actions: to copy or transfer to colleagues a copy of the published article, in whole or in part, for their personal or professional use, for promotion of academic or scientific research, or for informational purposes of the employer, according to Paragraph D. set forth below.

3. The right to use any part of the content from the published Work in a book written by any of the Authors.

4. 4. The right to use separate illustrations, tables, and text fragments from the Work for their personal use in teaching, for their inclusion in another work published (in electronic or print format) by a third party or for presenting them in electronic form in intranet, or on the Author or Author Employers' public websites.

5. The right to include the Work in lecture notes for classroom use; for free-of-charge distribution of the Work to students of the Authors; or to maintain them in electronic format on a local server, for students to have access to them as part of an educational course; or for internal training programs in the employer's enterprise.

C. Work Owned by an Employer

1. If the Work is the work made for hire and the employer retains ownership of it, the Authors, in addition to their own signatures, must obtain the signature of the employers on Supplement 1 attached to this Agreement. The employer hereby transfers to the Publisher by means of this Agreement all copyrights to the Work hereunder.

2. In addition to the rights indicated in the foregoing paragraph B, and the rights transferred to the Authors according to the foregoing paragraph C, the Publisher hereby transfers free of charge to such an employer the right to make copies and to distribute the published Work in electronic or print format within the workplace on the local server of the employer. The employer may place the published Work on a public server only with the written permission of the Publisher, and only upon remission of all necessary payments.

D. Copyright Notification

1. The Author/employer hereby agree that each single copy of the Work (or any part of it), being distributed or placed by them in electronic or print format (as permitted in the present Agreement), shall contain reference to the copyright provided in the Journal and full reference to the Journal of the Publisher.

E. Гарантии автора

1. Авторы гарантируют, что Произведение является оригинальным, представлено на рассмотрение только этому Журналу и ранее не публиковались на английском языке.

2. Если в Произведение включаются отрывки из работ или имеются указания на работы, охраняемые авторским правом и принадлежащие третьей стороне, то Авторам необходимо получить письменное разрешение владельцев авторского права на все виды использования и сделать ссылку на первоисточник.

3. Авторы также гарантируют, что Произведение должным образом легализовано, не содержит клеветнических высказываний и не посягает на права (включая без ограничений авторское право, или права на патент или торговую марку) других лиц и не содержит материалы или инструкции, которые могут причинить вред или ущерб третьим лицам, и их публикация не приведет к разглашению секретных или конфиденциальных сведений (включая государственную тайну).

F. Обязательства и гарантии Издателя

1. Издатель обязуется опубликовать Произведение на английском языке в установленные в Издательстве сроки и предоставить Авторам по его требованию электронный оттиск Произведения после их опубликования, при условии предоставления Издателю e-mail адреса.

2. Издатель настоящим обязуется выплатить за передачу прав и Произведения Авторам – гонорар или Работодателю – сумму, эквивалентную гонорару, в соответствии расценками, устанавливаемыми Издателем на год опубликования Журнала. Оплата будет осуществляться, начиная с 1 июля года, следующего за годом публикации Произведения.

3. Издатель гарантирует аутентичный перевод Произведения на английский язык, международный стандарт полиграфических работ, распространение Произведения на английском языке во всем мире в соответствии с полученными заказами, защиту авторских прав от незаконного использования третьими лицами и соблюдение личных неимущественных прав Авторов Произведения.

G. Вступление Договора в силу

1. Настоящий Договор вступает в силу в случае и с момента вынесения редколлегией Журнала решения о принятии Произведения к публикации и действует в течение срока, предусмотренного в п.1 параграфа А. Если Произведение не принимается к публикации или Авторы до «публикации» отозвали работу, настоящий Договор не вступает в (утрачивает) силу.

2. Стороны договорились, что в соответствии с действующим законодательством, допускают и признают воспроизведение текста настоящего Договора и подписей Сторон на настоящем Договоре и иных необходимых и обязательных документов к нему (упомянутых в настоящем Договоре) с помощью использования средств механического, электронно-

E. Authors' Guarantees

1. The Authors guarantee that the Work is original, submitted only to this Journal, and have not been published previously in the English language.

If the Work contains fragments of works or refer to works protected by copyright and belonging to a third party, the Authors must obtain the written permission of the copyright holders for all types of use and to make proper reference to the source.

2. The Authors guarantee that the Work is properly legalized and does not contain libelous statements, infringe other persons' rights (including without limitation copyrights, patent rights, or the trademark right, does not contain facts or instructions that can cause damage or injury to third parties, and the publication of the Work does not cause the disclosure of any secret or confidential information (including state secrets).

F. Obligations and Guarantees of the Publisher

1. The Publisher shall undertake to publish the Work in English according to the schedule dates determined by the Publishing House and to present an electronic preprint of the Work to the Authors at their request upon publication of the Work.

2. The Publisher shall undertake hereunder to remunerate the Authors with the royalties, or the Employer with a sum equivalent to the royalty, for the transfer of rights and the Work based on the rates determined by the Publisher for the publishing year of the Journal. The remuneration shall be paid starting from July 1 of the year following that of publication of the Work.

3. The Publisher guarantees: authentic translation of the Work into English, international printing standards, worldwide distribution of the Work in English in accordance with orders received, copyright protection, and respect of moral rights of the Authors.

G. Validity of the Agreement.

1. The present agreement comes into force on the occasion and on the date of pronouncement of the Journal's editorial board of the decision to accept the Work for publication, and is valid during the period stipulated in Paragraph A, Article 1. If the Work is not accepted for publication or the Authors retract the Work before publication, the present Agreement cease to be in force.

2. The parties agree that, in accordance with legislation, they allow and admit that a reproduction of the text of the present Agreement and the signatures of the parties on the present Agreement, as well as copies of other necessary and mandatory documents (mentioned in the present Agreement) addended to the Agreement, by using such means as mechanical, electronic or other form

го или иного копирования собственноручной подписи и текста Договора, которые будут иметь такую же силу, как подлинная подпись Стороны или оригинальный документ. Факсимильные (электронные) копии документов действительны и имеют равную юридическую силу наряду с подлинными.

H. Регулирующее законодательство

1. Настоящий договор, а также любой иск, спор или разногласия (включая внедоговорные иски, споры или разногласия), возникающие из-за или в связи с Договором или в связи с предметом Договора должны регулироваться и толковаться в соответствии с английским правом.

3. Автор

Фамилия, имя и должность, паспортные данные

_____

_____

Адрес автора для переписки

_____

Телефон:

e-mail:

Подпись автора _____

Дата

4. Другие авторы (заполняется каждым соавтором)

Фамилия, имя и должность, паспортные данные

_____

_____

Адрес соавтора для переписки

_____

Телефон

e-mail

Подпись автора _____

Дата

Фамилия, имя и должность, паспортные данные

_____

_____

Адрес соавтора для переписки

_____

Телефон

e-mail

Подпись автора _____

Дата

of copying of the personal signatures and text of the Agreement, will have the same equal force and be considered as an original signature or original document. Facsimile (electronic) copies of the documents are valid and have equal legal force on par with the originals.

H. Governing Law

1. This Agreement and any claim, dispute or difference (including non-contractual claims, disputes or differences) arising out of or in connection with it or its subject matter shall be governed by, and construed in accordance with, English law.

3. Author

Last Name, First Name, Official Position, Passport Information

_____

_____

Correspondence Address

_____

Phone:

e-mail:

Signature _____

Date

4. Other authors (filled in by each coauthor)

Last Name, First Name, Official Position, Passport Information

_____

_____

Correspondence Address

_____

Phone

e-mail

Signature _____

Date

Last Name, First Name, Official Position, Passport Information

_____

_____

Correspondence Address

_____

Phone

e-mail

Signature _____

Date

Фамилия, имя и должность, паспортные данные

_____

_____

Адрес соавтора для переписки

_____

Телефон

e-mail

Подпись автора _____

Дата

Фамилия, имя и должность, паспортные данные

_____

_____

Адрес соавтора для переписки

_____

Телефон

e-mail

Подпись автора _____

Дата

5. От издателя

Pleiades Publishing, Ltd. Tropic isle Building, P.O. Box 3331, Road Town, Tortola, British Virgin Islands

Фамилия, имя и должность

_____

Подпись _____

Дата

6. Принято к публикации

Подпись _____

Дата

Last Name, First Name, Official Position, Passport Information

_____

_____

Correspondence Address

_____

Phone

e-mail

Signature _____

Date

Last Name, First Name, Official Position, Passport Information

_____

_____

Correspondence Address

_____

Phone

e-mail

Signature _____

Date

5. On behalf of the publisher

Pleiades Publishing, Ltd. Tropic isle Building, P.O. Box 3331, Road Town, Tortola, British Virgin Islands

_____

Signature _____

Date

6. Accepted for publication

Signature _____

Date

Приложение №1

к Договору о передаче авторского права от

«____» _____ 20____ г.

Заполняется, если автор предоставил Произведение, подготовленное в порядке служебного задания.

г. Москва «____» _____ 20____ г.

Наименование работодателя (институт/компания или учреждение)

Юридический адрес

Контактный телефон

Банковские реквизиты

«Согласен с условиями настоящего Договора

«____» _____ 20____ г.»

Гонорар за использование Произведения просим перечислить (ненужное зачеркнуть):

Авторам статьи

Работодателю по следующим реквизитам (указать):

_____

Ф. И. О. уполномоченного лица работодателя (правообладателя)

Подпись _____

Должность уполномоченного лица работодателя (правообладателя)

Печать

Supplement 1

To The Copyright Transfer Agreement

«____» _____ 20____

To be filled if the Work is the work made for hire.

Moscow «____» _____ 20____

Employer (Institute/Company or Office)

Legal Address

Contact Phone Number

Bank Details

“I agree to the terms of the present agreement

«____» _____ 20____”

The royalty for the use of the Work shall be paid to (please cross out what does not apply):

Authors of the article

Employer, according to the following bank details

_____

Name of the authorized representative of the employer (copyright holder)

Signature _____

Official position of the authorized representative of the employer (copyright holder)

SEAL